

S Z Á N D É K H Y I L A T K Ö Z A T

TESTVÉRTELEPÜLÉSI KAPCSOLAT FELVÉTELÉRŐL

A Román Köztársaság Bögöz községének és a Magyar Köztársaság SOMOGYUDVARHELY községének polgármesterei

meggyőződve annak felette üdvös és hasznos voltáról, ha az országaik és nemzeteik közötti baráti kapcsolatok a települések közötti együttműködés által elmélyülnek,

annak szilárd tudatában, hogy a települések közötti baráti kapcsolatok gyakorivá, rendszeressé és gyümölcsözővé tétele polgáraik jólétének, műveltségének emelése érdekében igen nagy jelentőségű,

polgárságuk kívánságának eleget téve

elhatározzák,

hogy községeik között

testvértelepülési kapcsolat

kiépítésén munkálkodnak, amely kapcsolatnak főbb elveit az alábbiakban rögzítik:

1. §.

A testvértelepülési kapcsolat legfőbb célja az, hogy az azonos anyanyelvű és ezen közös alapon nyugvó kultúrájú, de más országban élő népek két településének lakossága egymást megismerje, tapasztalatait, kultúrális értékeit az egymással való rendszeres találkozások által kicserélje.

2. §.

A két település önkormányzatai tudják, hogy ezen kapcsolat akkor lesz eredményes és életképes, ha polgáraik abban a lehető legaktívabban résztvesznek.

Törekedni fognak jelen okmány aláírói arra, hogy a két település kapcsolata ne merüljön ki az önkormányzati és közigazgatási vezetők találkozósaiban, hanem abban a polgárság lehető legszélesebb köre bevonassék.

3. §.

Szükséges és kívánatos az, hogy különösen az ifjúság számára nyíljon lehetőség a találkozásra, mivel jelen okmány aláírói kiemelt jelentőséget tulajdonítanak annak, hogy a fiatal, jóra és rosszra egyaránt fogékony korosztályban a más népek és nemzetek iránti tisztelet, türelem és megbecsülés érzései erősödjenek, hogy földrészünkről a nemzeti gyűlölködés örökre száműzöttessék.

4. §.

Jelen okmány aláírói szerint nagy jelentőséghez juthat a két településen működő különféle intézmények és a polgáraik által életrehívott legkülönbözőbb jellegű egyesületek között kialakítható és rendszeressé tehető együttműködés, amely az élet szinte minden területén virágozhat, s egyidejűleg szolgálhatja népeik barátságának elmélyülését, és az önkormányzataik közötti együttműködés erősödését.

5. §.

Mindkét aláíró fél nagy fontosságot tulajdonít annak is, hogy a két település gazdasági szakemberei, vállalkozói és gazdálkodó szervezetei számára lehetőség nyíljon a rendszeres tapasztalat és információ-cserére, a gazdasági kapcsolatok kialakítására.

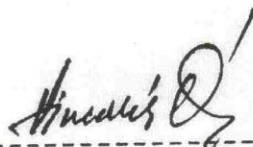
Az okmány aláírói kívánatosnak tartják azt is, hogy a testvértelepülési kapcsolat segítse elő mindkét település polgársága számára gyümölcsöző esetleges vegyes tulajdonú vállalkozások alapítását.

6. §.

Jelen megállapodás az aláírás napján lép életbe, s ezen megállapodást bármely időben, teljes egészében, illetőleg részletében meg lehet változtatni a felek kölcsönös megegyezése alapján.

Somogyudvarhely, 1995. augusztus

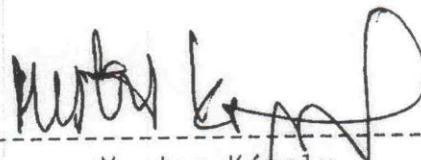
Bögöz önkormányzata
nevében



Vincellér Árpád
polgármester



Somogyudvarhely önkormányzata
nevében



Mester Károly
polgármester



DECLARAȚIE

privind stabilirea unei relații de înfrățire între
localități

Primarul comunei Mugeni din Romania si al comunei Somogyudvarhely din Republica Ungara ,sînt convinși de necesitatea stabilirii unei relații între două comune prin care vor contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între două popoare si la ridicarea bunăstării materiale si spirituale ale acestor două localitati,îndeplinind o dorinta generala,

au hotărât

ca vor stabili

o relație de înfrățire

între comunele Mugeni si Somogyudvarhely , principiile acestei relații sunt urmatoare :

Art.1. Obiectivul principal al înfratirii este ca prin întâlniri periodice locuitorii acestor două comune cu aceeași limba materna , cu aceeași cultura sa se cunoască reciproc,sa se transmită experiențele pozitive din domeniul economic si valorile culturale mostenite de la strămoși.

Art.2. Conducerile celor două consilii comunale vor strădui ca toți cetățenii , toate forțele importante sa fie activizate în acest scop nobil înțelegând ca înfrățirea între localitățile susnumite numai atunci vor fi de folos în interesul tuturor .

Art.3. Trebuie sa se ofere posibilitati mai ales tinerilor prin întâlniri sa se cunoască reciproc contribuind astfel la educarea lor în spiritul toleranței si al înțelegerii între două popoare .

Art.4. După parerea celor doi semnatori va avea o importanță deosebită realizarea unor cooperări permanente între cele două consilii locale, între institutiile care functioneaza în aceste localitati si între societati economice fondate de cetățenii acestora .

Art.5. Cele doua parti în scopul dezvoltarii economice vor organiza schimburi de experienta si informatii pentru specialistii economici si gospodarii comunelor oferind posibilitate pentru crearea (fondarea) unor societati cu capital mixt .

Art.6. Prezentul document intra în vigoare la data semnarii si partile au dreptul de a-l modifica total sau partial prin consens .

Mugeni (Bögöz) august 1995

Consiliul Local Mugeni
Bögöz Önkormányzata

Vincellér Árpád

Vincellér Árpád
primar- polgármester



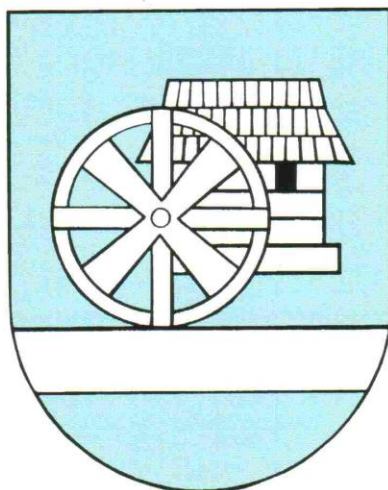
Somogyudvarhelyi Önkormányzata

Mester Károly

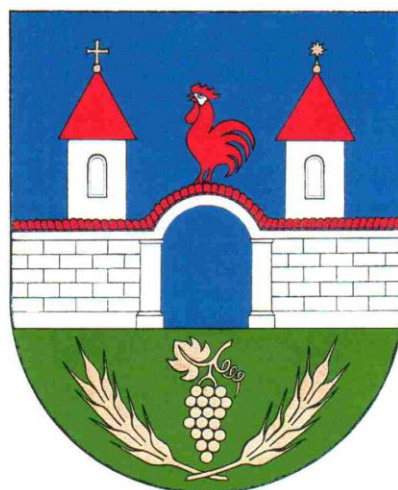
Mester Károly
polgármester



MOLVE



SOMOGYUDVARHELY



TESTVÉRTELEPÜLÉSEK SZÁNDÉKNYILATKOZATA

1997.

S Z Á N D É K N Y I L A T K O Z A T
TESTVÉRTELEPÜLÉSI KAPCSOLAT
FELVÉTELÉRŐL

A Horvátországi **Molve** községének és a Magyar Köztársaság **Somogyudvarhely** községének polgármesterei

meggyőződve annak felette üdvös és hasznos voltáról, ha az országaik és nemzeteik közötti baráti kapcsolatok a települések közötti együttműködés által elmélyülnek,

annak szilárd tudatában, hogy a települések közötti baráti kapcsolatok gyakorivá, rendszeressé és gyümölcsözővé tétele polgáraik jólétének, műveltségének emelése érdekében igen nagy jelentőségű,

polgárságuk kívánságának eleget téve

elhatározzák,

hogy községeik között

testvértelepülési kapcsolat

kiépítésén munkálkodnak, amely kapcsolatnak főbb elveit az alábbiakban rögzítik:

1. §.

A testvértelepülési kapcsolat legfőbb célja az, hogy a határ két oldalán élő népek között olyan szoros baráti kapcsolat jöjjön létre, hogy a két település lakossága egymást megismerje, tapasztalatait, kulturális értékeit az egymással való rendszeres találkozások által kicserélje.

2. §.

A két település önkormányzatai tudják, hogy ezen kapcsolat akkor lesz eredményes és életképes, ha polgáraik abban a lehető legaktívabban résztvesznek.

Törekedni fognak jelen okmány aláírói arra, hogy a két település kapcsolata ne merüljön ki az önkormányzati és közigazgatási vezetők találkozósaiban, hanem abban a polgárság lehető legszélesebb köre bevonassék.

3. §.

Szükséges és kívánatos az, hogy különösen az ifjúság számára nyíljon lehetőség a találkozásra, mivel jelen okmány aláírói kiemelt jelentőséget tulajdonítanak annak,

hogy a két település, ezáltal a két nép ifjúsága egymás életét, szokásait megismerje, szoros, életre szóló közösségi és személyi kapcsolat jöjjön létre, amelyek egy egész életre vagy esetleg több generációra szólnak. Az ilyen kapcsolatok egyrészt erősítik a két nép közeledését, másrészt elejét veszik mindenféle ellenségeskedésnek. Arra törekszünk, hogy a két nemzet között soha, semmiféle ellentét ne legyen, hanem örök béke és barátság honoljon.

4. §.

Jelen okmány aláírói szerint nagy jelentőséghez juthat a két településen működő különféle intézmények és polgáraik által életrehívott legkülönbözőbb jellegű egyesületek között kialakítható és rendszeressé tehető együttműködés, amely az élet szinte minden területén virágozhat, s egyidejűleg szolgálhatja népeik barátságának elmélyülését, és az önkormányzataik közötti együttműködés erősödését.

5. §.

Mindkét aláíró fél nagy fontosságot tulajdonít annak is, hogy a két település gazdasági szakemberei, vállalkozói és gazdálkodó szervezetei számára lehetőség nyíljon a rendszeres tapasztalat és információ-cserére, a gazdasági kapcsolatok kialakítására.

Az okmány aláírói kívánatosnak tartják azt is, hogy a testvértelepülési kapcsolat segítse elő mindkét település polgársága számára gyümölcsöző esetleges vegyes tulajdonú vállalkozások alapítását.

6. §.

Jelen megállapodás az aláírás napján lép életbe, s ezen megállapodást bármely időben, teljes egészében, illetőleg részletében meg lehet változtatni a felek kölcsönös megegyezése alapján.

Somogyudvarhely, 1997. március


polgármester



polgármester





PRIJEDLOG NAMJERE O SURADNJI PRIJATELJSKIH OPĆINA

Između Općine Molše iz Hrvatske i Općine Somogyudvarhely iz Narodne Republike Mađarske stvorena je prijateljska suradnja, što potvrđuju i načelnici navedenih Općina svojim uvjerenjem da je dosadašnja suradnja bila plodonosna za obje države.

Smatramo da će među ovim teritorijima i dalje biti učestale prijateljske suradnje na svim poljima, a za dobrobit naših naroda.

Prema želji naroda

ODLUČUJEMO

da će među našim Općinama biti potpisana

POVELJA O PRIJATELJSTVU

Glavna načela ove povelje su:

1.

Glavni cilj ove povelje o prijateljstvu je da se stvori čvrsto prijateljstvo između dva susjedna naroda, da se stanovništvo međusobno upozna, te da dođe do razmjene iskustava i kulturnih vrednota u toku što češće organiziranih susreta.

2.

Predstavnici obiju Općina znaju da će suradnja biti uspješna ako se obostrano aktivno uključi stanovništvo.

Potpisnici ove povelje potrudit će se da djelatnosti oko suradnje prošire na najširi krug ljudi.

3.

Potrebno je i poželjno da se prvenstveno mladež uključi u razvijanje međusobnog prijateljstva, da upoznaju načine življenja i običaje obaju strana, da se stvori odeđena bliskost koja će trajati cijeli životni vijek, a po mogućnosti da se prenese i na naredne generacije. Ovakvi kontakti s jedne strane učvršćuju zajedništvo dvaju naroda, a s druge strane predviđaju svako neprijateljstvo. Zalagat ćemo se da između dva naroda ne bude nikakvih suprotnosti, nego vječni mir i prijateljstvo.

4.

Potpisnici ove povelje vide veliki značaj u suradnji između pojedinih institucija i svih ostalih organizacija koje će raditi na uspostavljanju što čvršćeg prijateljstva među našim narodima, ta suradnja može cvjetati na svim područjima rada.

5.

Potpisnici obaju strana daju veliki značaj suradnji među stručnjacima za razvoj gospodarstva, koji bi trebali češće razmjenjivati iskustva i informacije o mogućnostima napretka i boljitka u gospodarstvu.

6.

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja, eventualne izmjene mogu se unijeti prema dogovoru obaju strana.

Molze, kolovoz 1997.

